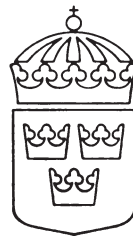


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 18

Nr 18

**Avtal med Canada om film- och videosamarbete
Stockholm den 17 oktober 1994**

Regeringen beslutade den 15 september 1994 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 18 februari 1998 efter noteväxling.

Agreement on film and video relations between the Government of Sweden and the Government of Canada

The Government of Sweden and the Government of Canada,

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the development of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Agreement, the words “film and video co-production” and “twinned co-productions”, refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or any other medium of production, for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: the Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada)

In Sweden: Swedish Film Institute

3. These co-productions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Sweden, co-productions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be de-

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada

Le gouvernement de la Suède et le gouvernement du Canada,

Considérant qu’il est souhaitable d’établir un cadre pour leurs relations dans le domaine du cinéma et de la vidéo, surtout en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de la vidéo des deux pays, ainsi qu’à l’accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Persuadés que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

1. Aux fins du présent Accord, les termes «coproduction cinématographique et audiovisuelle» et «coproduction jumelée» désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats, y compris les films d’animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou par tout autre moyen de production pour être distribués en salles de cinéma, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l’approbation des autorités compétentes suivantes :

au Canada: le ministre des Communications ou, s’il l’autorise, de la Société de développement de l’industrie cinématographique canadienne («Téléfilm Canada»)

en Suède: l’Institut suédois du cinéma

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des lois et réglementation nationales du Canada et de la Suède, les coproductions peuvent bénéficier de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de la vidéo en vertu de dispositions en

Avtal om film- och videosamarbete mellan Sveriges regering och Canadas regering

Sveriges regering och Canadas regering har,

med beaktande av önskvärdheten av att upprätta ett ramavtal om film- och videosamarbete, särskilt med avseende på samproduktioner,

i medvetande om att samproduktioner av god kvalitet kan medverka till såväl utvecklingen av film- och videobranscherna i de båda länderna som utvecklingen av utbytet på de kulturella och ekonomiska områdena, och

i den övertygelsen att detta utbyte kommer att bidra till stärkandet av förbindelserna mellan de två länderna

enats om följande.

Artikel I

1. I detta avtal avses med uttrycken *samproduktion av film och video och tvillingproduktioner* projekt oavsett längd eller format innefattande animation och dokumentärer, producerade på antingen film, videoband eller något annat produktionsmedium, för distribution via biografier, television, videokassett, videokviva eller någon annan distributionsform.

2. Samproduktioner enligt detta avtal måste godkännas av följande behöriga myndigheter :

i Canada: Kommunikationsministern eller, efter ministerns bemyndigande, Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada)

i Sverige: Stiftelsen Svenska Filminstitutet.

3. Dessa samproduktioner anses vara inhemska produktioner av och i vart och ett av de två länderna. Om inte annat följer av gällande nationell lagstiftning och nationella förordningar i Canada och Sverige, är samproduktioner fullt berättigade att utnyttja förmåner som står till buds för film- och videobranscherna eller som

SÖ 1999: 18

creed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

Article II

The benefits of the provision of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

Article III

1. The producers must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada or residents of Sweden. The writers and the directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada and residents of Sweden. They can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Sweden is of obvious importance.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

Article IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each coproduction.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the coproduction (i.e. other than Canada, Sweden or a member state of the EEA) may be authorized, if the script of the action so requires and if technicians from Canada, Sweden or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Sweden or a member state of the EEA unless it is technically impossible.

3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative

vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement aux producteurs ressortissants du pays qui les accorde.

Article II

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, une solide assise financière et une expérience professionnelle reconnue.

Article III

1. Les producteurs doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Les scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres employés de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Ils peuvent également être de nationalité d'un État membre de l'Espace économique européen (EEE) pourvu que la participation du personnel canadien et suédois soit d'une importance évidente.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être autorisée, si les besoins de la coproduction l'exigent, et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

Article IV

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20%) à quatre-vingts (80%) pour cent du budget par coproduction.

2. Le tournage en décor naturel, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c'est-à-dire autre que le Canada, la Suède ou un État membre de l'EEE) peut être autorisé si le scénario l'exige et à condition que des techniciens du Canada, de la Suède ou d'un État membre de l'EEE participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada, soit en Suède ou un État membre de l'EEE sauf impossibilité technique.

3. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artis-

kan komma att beslutas i vardera landet. Dessa förmåner tillfaller uteslutande producenten i det land som beviljar dem.

Artikel II

Bestämmelserna i detta avtal är endast tillämpliga på samproduktioner som producenter med en god teknisk organisation, tillfredsställande finansiellt stöd och en erkänd professionell ställning åtar sig att genomföra.

Artikel III

1. Producenterna måste vara kanadensiska eller svenska medborgare eller bofasta i Canada eller Sverige. Manusförfattare och regissörer för samproduktionerna liksom tekniker, skådespelare och annan produktionspersonal måste vara kanadensiska eller svenska medborgare eller bofasta i Canada eller Sverige. De kan även vara medborgare i Europeiska ekonomiska samarbetsrådets (EES) medlemsstater förutsatt att medverkan av medarbetare från både Canada och Sverige är av uppenbar betydelse.

2. Skulle samproduktionen fordra det, kan medverkan av andra artister än de som förutses i första punkten tillåtas under förutsättning av godkännande från båda ländernas behöriga myndigheter.

Artikel IV

1. Andelen av respektive bidrag till budgeten från de båda ländernas samproducenter får variera från tjugo (20) till åttio (80) procent för varje samproduktion.

2. Tagningar på platsen, utomhus eller inomhus, i ett land som inte deltar i samproduktionen (det vill säga ett annat land än Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES) kan tillåtas om handlingens manus fordrar det och om tekniker från Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES deltar i filmningen. Laboratoriearbetet skall göras i antingen Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES såvida detta inte är tekniskt omöjligt.

3. Av den samproducent som har ett minoritetsintresse i produktionen krävs en effektiv

SÖ 1999: 18

contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

Article V

For the present purposes, twinned co-productions means two film projects which together satisfy the following criteria:

(i) the total production costs of each film must be approximately equal and normally there should be an overall balance in the respective financial contributions by the Swedish and Canadian co-producers.

(ii) the films must belong to the same programme category, in either performing arts, fiction, documentary or animation, and be of approximately similar length; and

(iii) the films must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than twelve (12) months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production.

Article VI

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Sweden and countries to which Canada or Sweden is linked by co-production agreements.

2. The proportion of the minority contribution in these co-productions shall be not less than twenty (20) percent for each co-production. The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

Article VII

Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original pro-

ductive effective. En principe, l'apport technique et artistique de chaque coproducteur doit être proportionnel à son investissement. Certaines dérogations aux dispositions énoncées ci-dessus peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

Article V

Aux fins du présent Accord, «coproduction jumelée» désigne deux projets de film qui répondent aux critères suivants

i) les coûts totaux de production pour l'un et l'autre film doivent être à peu près égaux, et il doit normalement y avoir un équilibre global entre l'apport financier du coproducteur suédois et celui du coproducteur canadien;

ii) il doit s'agir de films de même catégorie – arts d'interprétation, fiction, documentaire ou animation – ayant à peu près la même durée;

iii) les films doivent être produits soit en même temps soit consécutivement à condition, dans ce dernier cas, qu'il ne s'écoule pas plus de douze mois entre l'achèvement de la première production jumelée et le commencement de la seconde.

Article VI

1. Les deux Parties considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada et de la Suède en collaboration avec des producteurs de pays avec lesquels le Canada ou la Suède a conclu des accords de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut pas être inférieure à vingt (20%) pour cent pour chaque coproduction. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent obligatoirement comporter une participation technique et artistique effective.

Article VII

Chaque coproducteur sera propriétaire d'une copie du matériel de protection et de reproduction et aura le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur aura accès au matériel original conformément aux

teknisk och konstnärlig insats. I princip bör denna insats stå i proportion till varje samproducents investering. Avsteg från denna regel kan dock godkännas efter behöriga myndigheters i båda länderna godkännande.

Artikel V

I detta avtal avses med tvillingproduktioner två filmprojekt som tillsammans uppfyller följande kriterier

i) De totala produktionskostnaderna för vardera filmen måste vara ungefär lika stora och normalt bör det totalt sett råda balans mellan de svenska och kanadensiska samproducenternas respektive ekonomiska insatser.

ii) Filmerna måste tillhöra samma genre – scenkonst, fiktion, dokumentär eller animation – och ha ungefär samma längd.

iii) Filmerna måste produceras antingen samtidigt eller efter varandra förutsatt att, i det senare fallet, högst tolv (12) månader förflyter mellan fullbordandet av den första tvillingproduktionen och påbörjandet av den andra.

Artikel VI

1. Båda parter i detta avtal har en välvillig inställning till samproduktioner som produceras från Canada, Sverige och länder med vilka Canada eller Sverige har samproduktionsavtal åtar sig att genomföra.

2. Minoritetsintresset i dessa samproduktioner får inte understiga tjugo (20) procent för varje samproduktion. Av den samproducent som har ett minoritetsintresse i produktionen krävs en effektiv teknisk och konstnärlig insats.

Artikel VII

Varje samproducent skall ha en masterkopia och skall ha rätt att använda den för att framställa nödvändiga kopior. Vidare skall varje samproducent ha tillgång till det ursprungliga produktionsmaterialet enligt de villkor som

duction material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the other co-producer would have access to the material at all times.

Article VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Swedish. Double shooting in French and Swedish or English and Swedish may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production in Swedish shall be carried out in Sweden. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

Article IX

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Sweden shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

Article X

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

Article XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no

conditions convenues entre les coproducteurs. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'une seule copie de protection et de reproduction. Le cas échéant, le matériel sera conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs en décident autrement, l'autre coproducteur aura accès au matériel en tout temps.

Article VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en français, en anglais ou en suédois. Le tournage concomittant en français et en suédois ou en anglais et en suédois est permis. Des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage en français ou en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada; le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction en suédois doit être fait en Suède. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

Article IX

Sous réserve de leurs législations et de leur réglementation, le Canada et la Suède facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant du coproducteur de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la ré-exportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

Article X

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Cette répartition comportera soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

Article XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne

samproducenterna enas om. På begäran av båda samproducenterna och under förutsättning av godkännande av behöriga myndigheter i båda länderna kan man nöja sig med en enda masterkopia när det gäller lågbudgetproduktioner. I det här fallet skulle materialet förvaras i majoritetsproducentens land. Om inte samproducenterna enas om annat, skall den andre samproducenten alltid ha tillgång till materialet.

Artikel VIII

1. Originalljudspåret för varje samproduktion skall göras på antingen engelska eller franska eller svenska. Dubbelinspelning får göras på franska och svenska eller engelska och svenska. Samproduktionen får innehålla dialoger på andra språk om manuset kräver det.

2. Dubbningen eller textningen på franska eller engelska av varje samproduktion skall utföras i Canada. Dubbningen eller textningen på svenska av varje samproduktion skall göras i Sverige. Varje avsteg härifrån måste godkännas av de behöriga myndigheter i båda länderna.

Artikel IX

Med beaktande av gällande lagstiftning och bestämmelser i sina länder skall Canada och Sverige underlätta inresan till och den temporära vistelsen inom sina respektive territorier för konstnärliga och tekniska medarbetare till samproducenten från det andra landet. På samma sätt skall de tillåta temporär införsel och återexport av all utrustning som är nödvändig för samproduktionen enligt detta avtal.

Artikel X

Fördelningen av intäkterna bör i princip ske i proportion till varje samproducents totala insats. Denna fördelning består av antingen delning av intäkter eller uppdelning av marknader eller en kombination av båda metoderna.

Artikel XI

När de behöriga myndigheterna i de båda länderna godkänner ett förslag till samproduk-

SÖ 1999: 18

way binding upon them in respect of the granting of an exhibition license to the coproduction.

Article XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

(a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;

(c) if any difficulties arise with clause (a) and (b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its export.

Article XIII

1. A co-production shall when shown be identified as a “Canada-Sweden co-production” or a “Sweden-Canada co-production” depending upon the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

Article XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

Article XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Sweden.

lie aucune d’entre elles quant à l’octroi du visa d’exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

Article XII

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et télévisuelles sont contingentées,

a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) cette coproduction est imputée au contingent du pays dont les possibilités d’exportation sont les meilleures, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;

c) si les clauses a) et b) soulèvent des difficultés, cette coproduction est imputée au contingent du pays qui a conclu l’entente la plus avantageuse pour son exportation.

Article XIII

1. Une coproduction doit être présentée avec la mention «coproduction Canada-Suède» ou «coproduction Suède-Canada» selon l’origine du coproducteur majoritaire ou selon toute entente conclue entre les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

Article XIV

À moins que les coproducteurs n’en décident autrement, toute coproduction sera présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

Article XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables à la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Suède.

tion, är detta inte på något sätt bindande för dem med avseende på tillståndsgivning för visning av samproduktionen.

Artikel XII

När en samproduktion exporteras till ett land som har kvoteringsbestämmelser,

a) skall den i princip inräknas i det lands kvot som är majoritetsproducentens hemland.

b) skall den inräknas i det lands kvot som har störst möjlighet att exportera den om samproducenternas respektive insatser är lika stora,

c) om svårigheter uppstår med avseende på a) och b) skall den inräknas i det lands kvot som uppnår den förmånligaste överenskomsten för sin export.

Artikel XIII

1. När en samproduktion visas, skall den presenteras som en "kanadensisk-svensk samproduktion" eller som en "svensk-kanadensisk samproduktion" beroende på vilket land majoritetsproducenten kommer från eller enligt överenskommelse mellan samproducenterna.

2. Denna identifiering skall komma till synes i listan över tekniska och konstnärliga medverkande, i all kommersiell reklam och allt marknadsföringsmaterial och närhelst denna samproduktion visas.

Artikel XIV

Om inte samproducenterna enas om annat, skall en samproduktion anmälas till internationella festivaler av majoritetsproducentens hemland eller, i händelse av att producenterna tillskjutit lika stora belopp till finansieringen, av det land i vilket regissören är medborgare.

Artikel XV

De båda ländernas behöriga myndigheter skall gemensamt fastställa procedurregler för samproduktionerna med beaktande av gällande lagstiftning och bestämmelser i Canada och Sverige.

Article XVI

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend if necessary possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

Article XVII

1. The present Agreement will be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. It shall be valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other party gives

Article XVI

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière aussi bien que les artistes, techniciens, interprètes et ressources techniques (studios et laboratoires) compte tenu des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par son application. Elles recommanderont, s'il y a lieu, des modifications possibles en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord est instituée. La Commission mixte détermine si cet équilibre général a été atteint et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les trois ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle peut être convoquée à la demande des autorités compétentes de l'un des deux pays notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'application de l'Accord poserait des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte doit siéger dans les six mois suivant la convocation par l'une de deux parties.

Article XVII

1. Le présent Accord sera appliqué de façon provisoire à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié l'autre Partie qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un (1) an à partir de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation

Artikel XVI

1. Under detta avtals löptid skall en allmän balans eftersträvas med avseende på såväl finansiella insatser som konstnärliga medarbetare, tekniker och artister samt tekniska resurser (ateljéer och laboratorier) med hänsynstagande till respektive lands speciella förutsättningar.

2. Behöriga myndigheter i de båda länderna skall granska bestämmelserna för genomförandet av detta avtal för att lösa problem som kan uppstå vid dess tillämpning. De skall, om det är nödvändigt, rekommendera ändringar i syfte att utveckla film- och videosamarbetet i båda ländernas intresse.

3. En gemensam kommitté tillsätts för att övervaka genomförandet av detta avtal. Den gemensamma kommittén skall pröva om denna allmänna balans har uppnåtts och, om så inte är fallet, bestämma vilka åtgärder som bedöms nödvändiga för att åstadkomma en sådan balans. Ett möte med den gemensamma kommittén skall i princip äga rum en gång vart tredje år och kommittén skall sammanträda växelvis i de två länderna. Den kan emellertid sammankallas till extra sammanträden på begäran av en av eller båda de behöriga myndigheterna, särskilt när det gäller viktiga ändringar i den lagstiftning eller av de bestämmelser som berör film- och videobranscherna i det ena eller andra landet, eller när tillämpningen av detta avtal medför allvarliga svårigheter. Den gemensamma kommittén skall sammanträda inom sex (6) månader efter det att den sammankallats av en av de båda parterna.

Artikel XVII

1. Detta avtal skall tillämpas interimistiskt från den dag det undertecknas. Det träder i kraft när varje part har meddelat den andra att den har uppfyllt alla lagstadgade och författningenliga krav för avtalets ikraftträdande.

2. Det skall gälla under en tid av ett (1) år från den dag det träder i kraft. En underförstådd förnyelse av avtalet för samma tidsperioder äger rum om inte den ena eller andra parten

SÖ 1999: 18

written notice of termination three (3) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After the expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Stockholm, this 17th day of October 1994, in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Sweden

Erik Lempert

For the Government of Canada

M. Phillips

écrite par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier de tous ses avantages. Toute obligation non remplie découlant de l'application de l'Accord doit être remplie conformément à ses dispositions comme si, à ces fins, il était toujours en vigueur. Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

4. Les Parties peuvent modifier le présent Accord par une entente écrite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord

FAIT en deux exemplaires à Stockholm, le 17 jour d'octobre 1994, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède

Erik Lempert

Pour le Gouvernement du Canada

M. Phillips

skriftligen säger upp avtalet tre (3) månader före upphörandedatum.

3. För samproduktioner som har godkänts av de behöriga myndigheterna och som är under arbete vid tiden för endera partens uppsägning av detta avtal skall bestämmelserna i detta avtal fortsätta att gälla till dess produktionerna är slutförda. Icke fullgjorda förpliktelser, som härrör från avtalets tillämplighet, skall fullgöras enligt bestämmelserna i detta avtal som om avtalet för dessa ändamål fortfarande vore i kraft. Efter det att detta avtal löpt ut eller sagts upp skall dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på fördelningen av intäkter från slutförda samproduktioner.

4. Detta avtal får ändras av parterna genom skriftlig överenskommelse.

Till bekräftelse härav har nedanstående, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i Stockholm den 17 okt. 1994 på de engelska, franska och svenska språken. Dessa tre texter äger lika giltighet.

För Sveriges regering

Erik Lempert

För Canadas regering

M. Phillips

